

**Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
Институт лазерной физики
Сибирского отделения Российской академии наук
(ИЛФ СО РАН)**

УТВЕРЖДАЮ

И.о. директора ИЛФ СО РАН

д.ф.-м.н.

И.Ф. Шайхисламов

2023 г.



**ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА
ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (английский)
научные специальности
1.3.6. ОПТИКА
1.3.19 ЛАЗЕРНАЯ ФИЗИКА**

**Новосибирск
2023**

1. Общие положения

Программа кандидатского экзамена по иностранному языку (английский), научные специальности 1.3.6. Оптика, 1.3.19 Лазерная физика разработана и утверждена в соответствии с Федеральным закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 N 273-ФЗ; Приказом Минобрнауки России от 28.03.2014 N 247 «Об утверждении Порядка прикрепления лиц для сдачи кандидатских экзаменов, сдачи кандидатских экзаменов и их перечня»; Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 N 842 «О порядке присуждения ученых степеней»; Приказом Минобрнауки России от 24.02.2021 N 118 «Об утверждении номенклатуры научных специальностей, по которым присуждаются ученые степени, и внесении изменения в Положение о совете по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук, утвержденное приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 10 ноября 2017 г. N 1093»; Уставом ИЛФ СО РАН.

Кандидатский экзамен представляет собой форму оценки степени подготовленности аспирантов (соискателей) к проведению научных исследований по конкретной научной специальности и отрасли науки, по которой подготавливается или подготовлена диссертация.

2. Комиссия по приему кандидатского экзамена

Для приема кандидатского экзамена создается комиссия по приему кандидатских экзаменов, состав которой утверждается директором института.

Состав комиссии формируется из числа научных сотрудников института в количестве не более 5 человек, и включает в себя председателя, заместителя председателя и членов экзаменационной комиссии. В состав экзаменационной комиссии могут включаться научные сотрудники других организаций.

Экзаменационная комиссия по приему кандидатского экзамена по иностранному языку правомочна принимать кандидатский экзамен по иностранному языку, если в ее заседании участвуют не менее 2 специалистов, имеющих высшее образование в области языкознания, подтвержденное дипломом специалиста или магистра, и владеющих этим иностранным языком, в том числе 1 кандидат филологических наук, а также 1 специалист по проблемам научной специальности, по которой лицо, сдающее кандидатский экзамен, подготовило или подготавливает диссертацию, имеющий ученую степень кандидата или доктора наук и владеющий иностранным языком.

3. Допуск аспирантов (соискателей) к кандидатскому экзамену

Допуск аспирантов (соискателей) к кандидатскому экзамену по иностранному языку (английский) осуществляется при представлении письменного перевода прочитанной англоязычной литературы по теме выполняемого диссертационного исследования. Общий объем переведенной литературы должен составлять примерно 15 000 печатных знаков. В качестве текстов для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по узкой специальности аспиранта. Книга не должна иметь переводного аналога на русском языке. Дата издания – не ранее 10 лет.

Текст для перевода должен быть согласован с научным руководителем на предмет соответствия специальности аспиранта и актуальности для исследования.

Перевод предоставляется в папке с вшитыми файлами, оформленный следующим образом: титульный лист, перевод, копии страниц оригинала, использованных для перевода. Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена.

4. Структура кандидатского экзамена

Кандидатский экзамен состоит из трёх заданий:

1) Изучающее чтение (со словарем) оригинального текста по специальности. Объем – 2 500 печатных знаков. Время выполнения работы – 60 минут. Форма проверки – чтение вслух и перевод.

2) Просмотровое чтение (без словаря) оригинального текста по специальности. Объем – 1200 – 1500 печатных знаков. Время выполнения задания – 7 – 10 минут. Форма проверки – передача основного содержания текста на английском языке.

3) Беседа с экзаменаторами на английском языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

5. Оценочные шкалы

Критерии оценивания письменного перевода:

Оценка	Критерии выставления оценки (содержательная характеристика)
Зачтено	Переведенная литература соответствует специальности аспиранта и является актуальной для исследования. Перевод выполнен полностью (100%-90%). Перевод адекватен смысловому содержанию текста. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Характерные особенности переводимого текста переданы правильно. Текст грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно.
Не зачтено	Перевод не передает смысловое содержание текста. Смысловые и терминологические искажения затрудняют понимание текста. Характерные особенности переводимого текста переданы неправильно. Текст грамматически некорректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены не адекватно. Научная терминология в переводе не используется в соответствующей отрасли науки.

Критерии выставления оценок на экзамене:

Оценка	Критерии выставления оценки (содержательная характеристика)
<i>Изучающее чтение (со словарем) оригинального текста по специальности</i>	
Отлично	Перевод выполнен в соответствии с общими критериями адекватности. Полное соответствие стилистическим нормам и узусу языка перевода.
Хорошо	В целом представлен адекватный перевод, но имеются ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода из-за отклонения от стилистических норм языка перевода.
Удовлетворительно	Имеются грамматические ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью.
Неудовлетворительно	Неадекватный перевод. Большое количество ошибок, вызывающих искажение содержания оригинала. Несоответствие стилистическим нормам и узусу языка перевода.
<i>Просмотровое чтение (без словаря) оригинального текста по специальности</i>	
Отлично	Информация понята правильно, основная проблематика текста передана верно.
Хорошо	Информация, в основном, понята. Допускается до 75% передачи информации. Допущены некоторые неточности в изложении информации.
Удовлетворительно	Содержание понята, однако изложено частично: около 50%. Допущены некоторые грамматические и лексические ошибки.
Неудовлетворительно	Содержание неверно понята, изложено менее чем на 50%. Допущены грамматические и лексические ошибки, затрудняющие понимание.
<i>Беседа с экзаменаторами на английском языке</i>	
Отлично	Вопросы понимает с первого предъявления. Реакция достаточно быстрая. Отвечает на вопросы полно. Не допускает грамматических и стилистических ошибок.
Хорошо	Вопросы понимает при повторном предъявлении. Выдерживает длительную паузу после вопроса. Не дает развернутых ответов.
Удовлетворительно	Вопросы понимает при повторной постановке другими словами, однако выдерживает длительные паузы перед ответом. Пауза после вопроса достаточно большая. Отвечает однозначно, часто мимикой или жестами. Допускает грамматические и лексические ошибки.
Неудовлетворительно	Вопросы не понимает. Не дает конкретного ответа на вопрос. Допускает большое количество грамматических и лексических ошибок, нарушающих понимание речи.

Вывод об уровне знаний принимается комиссией. Результирующая оценка ставится как среднее арифметическое между оценками по 3 заданиям. Оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», означают успешное прохождение промежуточной аттестации.

6. Литература

Основная литература

1. Вдовичев А.В., Оловникова Н.Г. Английский язык для магистрантов и аспирантов. English for Graduate and Postgraduate students: учеб. -метод. пособие – М.: ФЛИНТА, 2015, - 171 с.

Дополнительная литература

1. Запасский В. С. Новый англо-русский словарь по оптике: 31838 терминов / В. С. Запасский. - М. : АБВУ Press, 2009. - 367 с.
2. Лебедев Л. П. Язык научного общения. Русско-английский словарь = How to say it in english: a russian-english scientific phrase dictionary / Л. П. Лебедев, М. Дж. Клауд. - М. : Астрель, 2009. - 378 с.
3. Рубцова М. Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы : лексико-грамматический справочник / М. Г. Рубцова. - Изд. 2-е, испр. и доп. - М. : АСТ; Владимир : ВКТ, 2010. - 383 с.
4. Щапова И. А. Частотный англо-русский словарь-минимум по оптоэлектронике и лазерной технике / И. А. Щапова. - М. : Флинта : Наука, 2006. - 286 с.

Интернет-ресурсы:

www.the-scientist.com
www.sciencedaily.com
www.physics.about.com
www.cnn.com
www.reuters.com
www.longmanxom/dictionaries
www.macmillandictionaryxom
www.oxforddictionaries.com
www.learnoutloud.com
www.britannika.com